



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 100 (Língua Japonesa Nº 186)

MAIO de 2014- 5月号

População de Azumino: 98,913

Estrangeiros: 1265 (dados de 1º/maio)

As adversidades não tornam os homens
nem melhores nem piores. Apenas nos
revelam como eles são.

(Autor Desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE JUNHO

6 月の納期

- Primeira parcela do Imposto Residencial "SHIKENMINZEI"
- Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência.

~ PRAZO DE PAGAMENTO: 30 de Junho (segunda-feira) ~

■ TELEFONES ÚTEIS

主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JUNHO

6月の休日当番医

	dia 1 (dom)	dia 8 (dom)	dia 15 (dom)	dia 22 (dom)	dia 29 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382
	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162
	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	WADA IIN HORIGANE 72-2047	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207
Dentistas	MATSUMOTO SHIKA IIN HOTAKA 82-8205	AMANO SHIKA IIN HOTAKA 73-4182	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306	UCHIDA SHIKA CLINIC HORIGANE 71-4711	AKAHANE SHIKA IIN MISATO 77-2114

※Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000



Para aqueles que não terminaram de tomar a vacina tríplice

さんしゅこんごう せっしゅ おえて みなさん
三種混合ワクチンの接種を終えていない皆さんへ

Com o início da aplicação da vacina Tetra-valente está chegando ao final a vacina triplice. Aos que nasceram antes de agosto de 2012 verifique se está em dia com a vacina tríplice, para aqueles que ainda tem que tomar faça a sua reserva o mais breve. Para aqueles que ainda não tem o questionário da vacina entre em contato.

Maiores informações: Seção de desenvolvimento a Saúde “ Kenkou Suishin-ka Tel: 81-0726

SERÁ ENVIADO O COMUNICADO DO PAGAMENTO DO IMPOSTO RESIDENCIAL E PROVINCIAL DO ANO

FISCAL 26 (abril 2014 / março 2015)

へいせい ねんどしけんみんぜいのうぜいつうちょう はっそう
平成26年度視県民税納税通知書を発送します

O boleto com 4 parcelas do imposto residencial do ano fiscal 26 (abril 2014 / março 2015) será enviado a todos os receptores na primeira quinzena de junho. Ao chegar em suas mãos favor verifique o conteúdo e pague as parcelas até a data de vencimento. As parcelas poderão serem pagas em uma das Regionais da cidade, em lojas de conveniência e ou bancos.

As datas de vencimento do ano fiscal 26(2014, 2015) será de acordo com o quadro ao abaixo. Já para as pessoas que tem o imposto descontado diretamente do salário, a folha do comunicado do imposto será entregue diretamente pela fábrica,verifique por favor.

Datas de pagamento:
 1ª parcela ➔ 1 de junho (2ªf) / 2ª parcela ➔ 1 de setembro (2ªf)
 3ª parcela ➔ 31 de outubro (5ª f) / 4ª parcela ➔ 2 de fevereiro (6ªf)

Maiores informações:

Sobre o comunicado, Seção Fiscal do Cidadão “Shiminzei-ka” Tel: 72 – 3111

Emissão do Shotoku Shōmeishō “Comprovante de Renda” (Heisei 25 nendo)

しょとくしょうめいしょはっはつこう 6がつ10か
所得証明書の発行は6月10日から

O Shotoku Shōmeishō do ano fiscal 26 (renda do ano 25) está previsto ser emitido a partir de 10 de junho (terça-feira).

Aos interessados em solicitar o comprovante deverá ir em uma das Regionais e apresentar o comprovante de identidade (carteira de habilitação, Zairyu Card, etc). Este comprovante na cidade de Azumino só será emitido para os estavam com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2014.

É necessário apresentar uma procuração no caso de solicitação feita por terceiros que não esteja no mesmo quadro familiar. Valor da taxa : 300 ienes por folha.

Maiores informacoes: Seção Fiscal do Cidadão “ Shiminzei-ka Tel: 72-3111

INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO

しえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
TAZAWA DANCHI (Toyoshina Tazawa)	1 apto	2LDK (2 quartos e cozinha grande)
HITO ICHIBA-DANTI (Misato Meisei)	1 apto	3DK (3 quartos e cozinha)
HITO ICHIBA-DANTI (Misato Meisei)	1 apto	3DK (3 quartos e cozinha) (Casa programada somente p/ família que tenha pessoa com carteira para deficiente nível 4)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Agosto (sexta-feira)

Período da Inscrição : de 10 a 18 de junho, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 21 de maio (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Na Regional de TOYOSHINA
Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"
Tel. 72-3111



Junho é mês de pagamento do Jidō teate (Auxílio infantil) e da apresentação do Guenkyō Todoke (Declaração das condições atuais)

が つ じ どう て あ て し き ゅ う げ ん き ょ う と ど け て い し ゅ つ
6月は児童手当支給・現況届の提出

● Genkyou Todoke:

O **Genkyō todoke** é muito importante, pois permite comprovar a renda do ano anterior, o número de dependentes, as condições atuais para educação e sustento destes (em 1º de junho do ano fiscal corrente), e a categoria do nenkin (pensão) do beneficiário, permiti analisar a possibilidade de continuar recebendo o benefício após junho.

O comunicado aos beneficiários será enviado no início de junho, a declaração "Guenkyou Todoke" com os dados confirmados deverá ser entrega em umas das Regionais da cidade até a data limite indicada abaixo.

● Como entregar o Genkyou Todoke:

1. Data limite de entrega: Dia 30 de junho de 2014 (segunda-feira)

(1) Recepção na semana, local e horário de entrega :

Recepção (semana) das 8:30h às 5:15h.

- 1) Regional de Toyoshina / Seção Shimin Fukushi tantou (TEL 0 2 6 3 - 7 2 - 3 1 1 1)
- 2) Regional de Hotaka / Seção Shimin Fukushi tantou (TEL 0 2 6 3 - 8 2 - 3 1 3 1)
- 3) Regional de Misato / Seção Shimin Fukushi ta ntou (TEL 0 2 6 3 - 7 7 - 3 1 1 1)
- 4) Regional de Horigane / Seção Shimin Fukushi tantou (TEL 0 2 6 3 - 7 2 - 3 1 0 6)
- 5) Regional de Akashina / Seção Shimin Fukushi tantou (TEL 0 2 6 3 - 6 2 - 3 0 0 1)

2. Recepção extra:

De acordo com a progamação abaixo sera realizado um horário de recepção extra. Verifique o horário, local e faça a sua entrega.

	Recepção 1 (Sábado)	Recepção 2 (Domingo)	Recepção 2 (Sábado)	Horário extra na semana
Dia	平成 26 年 6 月 21 日 (土) Dia 21 de junho de 2014 (Sábado)	平成 26 年 6 月 22 日 (日) Dia 22 de junho de 2014 (Domingo)	平成 26 年 6 月 28 日 (土) Dia 28 de junho de 2014 (Sábado)	平成 26 年 6 月 23 日 (月) ~ 平成 26 年 6 月 27 日 (金) De 23 (2ª) a 27 (6ª) de junho de 2014
Horário	8:30~17:00	8:30~17:00	8:30~17:00	17:30~19:00
Local	Centro de Saúde de Hotaka (próximo a piscina)	Regional de Toyoshina	Centro de Saúde de Hotaka (próximo a piscina)	Centro de Saúde de Hotaka (próximo a piscina)

Centros de Saúde e Bem-Estar da Cidade de Azumino

Departamento de Assistência a Criança (Kodomo Shienka) Tel: 81-0727

Deu-se início a realização dos exames médicos realizados pela cidade

とくていけんこうしんさ は じ
特定健康診査が始まります

Para as pessoas que se inscreveram (através do cartão “hagaki”) para os exames médicos realizados pela cidade deu-se início em maio. De acordo com a época será intercalado nos Centros de Saúde de cidade (Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina).

Para os inscritos foram enviados os comunicados e os questionários com as datas e locais para os exames.

Maiores informações

CENTROS DE SAÚDE DE TOYOSHINA TEL: 72 – 9970 HOTAKA TEL: 81 – 0711
MISATO TEL: 77 – 9111 HORIGANE TEL: 73 – 5770 AKASHINA TEL: 81 – 2251

SAÚDE

けんこう
健康

Dia 31 de Maio dia internacional sem cigarro



de inflamações no ouvido e outras. Junto com todos os países, o Japão também realizará a semana sem cigarro entre os dias 31 de maio a 6 de junho. O uso do cigarro traz o câncer tendo consequentemente problemas cardíacos. Mesmo para quem não fuma mas se ficar próximo de quem está fumando poderá acarretar doenças com a mesma probabilidade. Crianças principalmente tem a possibilidade maior de ter doenças como asma, doenças respiratórias, síndrome de morte súbita infantil, além de acarretar

Para os fumantes, que tal aproveitar esta semana e torna-se um não fumante?

Vantagens ao parar de fumar:

De 2 semanas a 3 meses a circulação melhora e os problemas pulmonar reduzirão em 30%.

De 1 a 9 meses os problemas respiratórios, tosse e falta de ar se desaparecerão.

Após 1 ano, o risco de falecer de um ataque cardíaco reduz-se pela metade.

De 10 a 15 anos o risco de sofrer alguma doença será quase que o mesmo que o de um não fumante.

Maiores informações:

Seção de Desenvolvimento da Saúde “Kenkou Suishin-ka” Tel: 81 - 0726

EDITORIAL



Já estamos no final de maio, já podemos ver todos os TAMBO (arrozais) cheios de água com mudas de arroz. Nos dias ensolarado podemos ver dentro dos arrozais o reflexo da paisagem das montanhas do KITA ALPS, imagem que não tenho palavras para descrever a beleza. Espero que todos possam curtir e aproveitar bem esta época do ano.

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino

<http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

Informações sobre este Informativo em português ou sobre assunto da prefeitura

● Regional de Hotaka tel : 82-3131